

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de mayo, 2023



税金は期限内に納付を

REALIZAR EL PAGO DE IMPUESTO A TIEMPO

(Zeikin wa nōkigen nōfu wo)

TIPOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES

Impuesto municipal, impuesto municipal de sociedades, impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto a la planificación urbana, impuesto de vehículos ligeros (por clasificación).

LOS IMPUESTOS MUNICIPALES, ETC. SON UNA IMPORTANTE FUENTE DE INGRESOS PARA LOS SERVICIOS ADMINISTRATIVOS. PAGO DE IMPUESTOS SIN PROBLEMAS CON UN METODO DE PAGO CONVENIENTE.

Los impuestos municipales tienen plazos para el pago. Si no ha pagado antes de la fecha de vencimiento, le enviaremos un recordatorio o aviso. Si aún así no se realiza el pago, se ejecutará el embargo para mantener la equidad con quienes pagaron dentro del plazo determinado.

NO OLVIDE PAGAR EL IMPUESTO..... TRANSFERENCIA DE CUENTA, PAGO REGULAR CON LA TARJETA DE CREDITO.

1. Transferencia de cuenta la de ahorros.

Puede solicitarlo en el mostrador de la institución financiera donde tiene una cuenta de ahorros.

*Dependiendo de la entidad financiera, también se puede aplicar en la ventanilla de la municipalidad.

(Se requiere la tarjeta del banco y un documento de identidad para el procedimiento de solicitud.)

2. Pago regular con la tarjeta de crédito.

El pago se realizará automáticamente desde su tarjeta de crédito de forma continua para cada fecha límite.

*Se requiere un formulario de solicitud por separado. Para obtener más información comuníquese con la sección de pago de impuestos.

*Se cobrará una tarifa de liquidación.

LOS COMPROBANTES DE PAGO SE PUEDEN BORRAR SIN EFECTIVO ESCANEANDO EL CODIGO DE BARRAS.

1. Pago con el teléfono móvil.

El pago del impuesto municipal, es posible con aplicaciones de pago como paypay, pay B desde teléfonos móviles y tablets.

2. El sitio de pago con tarjeta de crédito.

El pago se puede realizar en el sitio web indicado (Pago de dinero público *efuregi*).

PAGO EN EL SITIO DE PAGO DE IMPUESTOS LOCALES.

Impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto a la planificación urbana e impuesto de vehículos ligeros (por clasificación) se pueden pagar en el sitio de pago de impuestos locales utilizando el código de barras de la boleta [eL-QR] o el [número eL] (número de comprobante de pago).

En el sitio de pago de impuesto locales, puede realizar el pago con tarjeta de crédito, banco en internet, transferencia de cuenta (método directo), etc. También puede pagar usando una aplicación para smartphone compatible con [eL-QR] o en instituciones financieras compatibles que no sean las que figuran en el

comprobante de pago.

*Para obtener más información, consulte la página oficial de la ciudad.

PAGO MEDIANTE FACTURA.

Puede pagar en *Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai* ventanilla de la municipalidad, mostradores de instituciones financieras y tiendas de conveniencia (Que figuran en el reverso de la boleta de pago).

*El pago en tiendas de conveniencia se limita a los casos en que el comprobante de pago tiene un código de barras impreso.

¿Qué es el sistema de aplazamiento de pago de impuestos? (*Nōzei no yūyō seido*)

Si es difícil pagar el impuesto municipal, etc. temporalmente debido a una disminución en los ingresos, etc, existe un sistema que le permite pagar a plazos en un corto período de tiempo y diferir la disposición por morosidad.

*Si paga en las tiendas de conveniencia, tarda de dos a tres semanas para confirmar la fecha de pago en la municipalidad.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

軽自動車税 (種別割) 納税通知書を5月下旬に送付します

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTO SOBRE VEHICULOS LIGEROS (*Keijidōshazei nōzei tsūchisho wo 5 gatsu gejun ni okurimasu*)

El impuesto del vehículo recae sobre el que era el propietario del vehículo el 1 de abril de cada año. Tener en cuenta, que si hubiera cambiado el nombre o se deshizo de éste después del 2 de abril, se grabará al propietario del 1 de abril.

PERSONAS QUE APLICARAN PARA LA REVISION MECANICA (OTROS QUE NO SEAN VEHICULOS PEQUEÑOS DE DOS RUEDAS)

Hay casos en que no necesita presentar el certificado de pago de impuestos.

La asociación de revisión mecánica de vehículos ligeros (*Keijidōsha Kensa Kyōkai*) puede verificar si el pago se realizó, por lo tanto no es necesario presentar el certificado. Cuando realiza el pago por transferencia de cuenta, con tarjeta de crédito, aplicaciones de pago con smartphone así lo pague antes de la fecha límite, no se le enviará el certificado de pago.

PERSONAS QUE APLICARAN PARA LA REVISION MECANICA (VEHICULOS PEQUEÑOS DE DOS RUEDAS)

Necesita presentar el certificado de pago para la revision mecánica. Guarde con cuidado el recibo luego de realizar el pago.

A las personas que pagan por transferencia de cuenta o tarjeta de crédito, se les enviará el certificado luego de realizar el pago.

Si pagó antes de la fecha límite con aplicaciones de pago con smartphone o en la página especial para pago con tarjeta de crédito, a mediados de junio se le enviará el certificado de pago.

REDUCCION DEL IMPUESTO A VEHICULOS LIGEROS (*Keijidōshazei no genmen*)

Estará exento del pago de impuestos (sólo para un vehículo), sólo si tiene una discapacidad física o mental, y aquellos que tienen dificultades para caminar y usan vehículos ligeros. Para más información sobre el trámite, consulte la hoja que se enviará junto con la notificación de impuesto.

Fecha límite de solicitud: Miércoles 31 de mayo.

*Las personas que estaban exentas del pago de impuestos en el año *Reiwa 4* y no respondieron al formulario que se les envió en enero, reciban la notificación de impuesto. Si desea hacer el trámite para la exención favor de presentar la solicitud (*genmen shinseisho*).

*Si ha cambiado el vehículo que estaba registrado para la exención, es necesario hacer el trámite nuevamente.

Requisitos para aplicar:

- ① Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de persona herida en la guerra (*senshō byōsha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) u otros.
- ② Licencia de conducir de la persona que conduce el vehículo.
- ③ Notificación de pago de impuestos del automóvil ligero (*nōzei tsūchisho*).
- ④ Tarjeta my number del contribuyente y documento de identidad del solicitante.

▶En el caso de que el contribuyente mismo lo solicite ...documento de identidad (tarjeta my number, licencia de conducir, pasaporte u otros).

▶En el caso de que lo solicite un representante.

-Algún documento donde aparece el número personal del contribuyente (tarjeta my number o la tarjeta de notificación *tsūchi card*).

-Documento de identidad del representante (tarjeta my number, licencia de conducir u otros).

-Carta poder *ininjō* (En el caso de ser un representante legal, necesita presentar el registro civil (*koseki tōhon*) o algún documento con el que pueda demostrar su calificación como representante).

Inscripciones e informes: *Kazeika Shiminzei kakari*, anexo 165.

2023年 外国人のためのリレー専門家相談会

CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS 2023

(2023 nen gaikokujin no tame no rire senmon sōdankai)

-Consultas con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.

-Puede consultar sobre cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensión y seguro, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contrato, etc.

-Mantenemos estrictamente la confidencialidad.

-El servicio es gratuito.

No	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 27 de mayo, 2:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el viernes 19 de mayo	<i>Musashino shi Sakai 2-14-1</i> <i>Musashino Swing Biru</i> piso 10 Skyroom *También se aceptan consultas en línea	<i>Musashino shi Kokusai Kōryū Kyōkai</i> 0422-56-2922
2	Domingo 11 de junio, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el jueves 25 de mayo	<i>Itabashi ku Sakaechō 36-1</i> <i>Itabashi Kuritsu Green Hall</i> *También se aceptan consultas en línea	<i>Itabashi ku Bunka Kokusai Kōryū Zaidan</i> 03-3579-2015
3	Sábado 29 de julio, 10:30 am a 3:00 pm	<i>Setagaya ku Taishidō 2-16-7 Sancha</i> Sharenado Hall	<i>Setagaya ku Bunka KokuSaika</i> 03-6304-3439
4	Sábado 12 de agosto, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el lunes 31 de julio	<i>Minato ku Hamamatsuchō 2-7-15</i> <i>Hamamatsuchōsandensha Biru</i> piso 7 <i>Chikyū Shimin Kōryūkai Office</i>	<i>Chikyū Shimin Kōryūkai</i> http://gci.or.jp/ E-mail: info@gci.or.jp
5	Sábado 26 de agosto, 1:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el miércoles 23 de agosto	<i>Ōta ku Kamata 5-13-26 Ōta ku Shōhi</i> <i>Seikatsu Center</i> piso 1 mics Ōta	Legato Ōta 03-3731-3831 OCNet 03-3730-0556

6	Domingo 3 de setiembre, 1:30 a 3:30 pm *Reservas hasta el lunes 28 de agosto	<i>Bunkyō ku Hongō</i> 4-15-14 <i>Kumin Center</i> piso 3 *También se aceptan consultas en línea	<i>Bunkyō Tagengo Sapōto</i> Network E-mail: bunkytagen5sn@gmail.com
7	Sábado 30 de setiembre, 1:00 am a 4:00 pm	<i>Chiyoda ku Kasumigaseki</i> 1-1-3 <i>Bengoshi Kaikan</i> piso 3 <i>kaigishitsu</i>	<i>Daiichi Tōkyō Bengoshikai</i> 03-3595-8575

*Cabe la posibilidad de que las fechas cambien.

Favor de consultar la página de *Tōkyō to Tsunagari Sousei Zaidan*

<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/soudan/relay.html>

GW は姉妹都市「北杜市」に行こう・交流しよう！

VAMOS A LA CIUDAD HOKUTO EN EL GOLDEN WEEK (Golden week wa shimai toshi Hokuto shi ni ikō, kōryū shiyō!)

Si vive en la ciudad de *Hamura*, puede visitar la ciudad hermana *Hokuto* en la prefectura de *Yamanashi*, con la facilidad de utilizar algunas de las instalaciones de aguas termales e instalaciones deportivas en la ciudad de *Hokuto* al mismo precio que los ciudadanos de esa ciudad.

Para poder utilizarlo, deberá mostrar su tarjeta de identidad que confirme que vive en la ciudad de *Hamura* (licencia de conducir, tarjeta de seguro médico u otro documento). No olvide traerlo consigo.

Dirigido: Grupos de la ciudad que realizan actividades de intercambio con la ciudad *Hokuto*.

Tasa de subsidio: La mitad de los gastos objetivos.

Monto máximo de subsidio: 100,000 yenes.

*Si son muchas las solicitudes, el monto de la subvención podría ajustarse al presupuesto.

Cómo aplicar: Comuníquese con *Kikaku Seisakuka* por teléfono o correo electrónico.

Inscripciones e informes: *Kikaku Seisakuka*, anexo 312.

(株)シャトレゼホールディングス「指定保養施設」を利用しよう！

UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE HOLDINGS (Chateraise Holdings shitei hoyō shisetsu wo riyō shiyō)

Los residentes, trabajadores y estudiantes de *Hamura* pueden utilizar el hotel, campo de golf, instalaciones recreativas propiedad de Chateraise Holdings S.A. a una tarifa especial. Además si utiliza el hotel o campo de golf, una parte de esta tarifa lo cubrirá la ciudad.

Cantidad que paga la ciudad: La ciudad asumirá el pago de 2,000 yenes por persona si hace uso del hotel o campo de golf (emisión del cupón).

*Necesita inscribirse con anticipación.

*Una persona puede utilizar el servicio hasta 2 veces durante el año fiscal. Finalizará apenas se llegue al presupuesto límite de la ciudad.

*Sobre el modo de uso y las instalaciones, consulte la página oficial de *Hamura*.

*El tipo de servicio y costo varia de acuerdo a la instalación. Para más información consulte directamente en cada instalación.

Informes: *Chiiki Shinkōka*, anexo 202.

マイナンバニュース No.30

MY NUMBER NEWS 30 (My number news 30)

SEGUNDO LANZAMIENTO DE MYNAPOINT PROLONGADO HASTA FINES DE SETIEMBRE! (Mynapoint dai 2 dan mōshikomi kigen wa kotoshi no 9 gatsumatsu made enchō!)

*Sólo para las personas que aplicaron para la tarjeta my number hasta fines de febrero.

[1] Se otorgará un máximo de 5,000 yenes en puntos a quienes tengan la tarjeta My Number

Puede obtener hasta 5,000 yenes en puntos dependiendo de la cantidad gastada al cargar o comprar con servicios de pago sin efectivo (pago de código QR o dinero electrónico).

*Aquellos que ya han recibido 5,000 yenes en puntos en el primer lanzamiento de puntos no son elegibles.

●Tasa de puntos: 25% del cargo o monto de compra.

●Cantidad máxima de puntos: 5,000 yenes (debe cargar o hacer una compra de hasta 20,000 yenes para recibir los puntos. No elegible antes de realizar el trámite para solicitar los puntos).

[2] Se otorgarán puntos por el valor de 7,500 yenes a quienes soliciten el uso de My Number como tarjeta de seguro médico

Al solicitar el uso de la tarjeta My Number como tarjeta del seguro de salud, recibirá puntos por el valor de 7,500 yenes para pagos con código QR o dinero electrónico.

[3] Se otorgarán puntos por el valor de 7,500 yenes a quienes registren una cuenta de banco para recepción de dinero

Al registrar una cuenta de banco para la recepción de dinero, puede recibir puntos por el valor de 7,500 yenes por pagos con código QR o dinero electrónico.

*El servicio de pago, el contenido de los puntos, el método de uso, el tiempo de concesión y la fecha de vencimiento difieren para cada servicio de pago. Consulte la página web de Mynapoint.

Como solicitar Mynapoint (*Maina point no mōshikomi hōhō*)

① Teléfono móvil

Puede presentar su solicitud desde la aplicación Mynapoint en su teléfono móvil. La aplicación se puede descargar desde el código QR en la página 3 del boletín en japonés del 1 de abril.

*Verifique los teléfonos móviles compatibles en la lista *maina pointo apuri taiō smartphone ichiran*.

*Se pueden hacer múltiples aplicaciones con un teléfono móvil.

② Lugar de procedimiento de Mynapoint

Puede solicitar mynapoint en lugares como oficina de correos, tiendas de conveniencia, tiendas de teléfonos móviles. Consulte la página web de Mynapoint para conocer los lugares donde puede solicitar Mynapoint dentro de la ciudad de *Hamura*.

③ Municipalidad

La municipalidad de *Hamura* brinda apoyo para realizar la solicitud de Mynapoint a las personas elegibles que no pueden hacer el trámite de solicitud de Mynapoint a través de su teléfono móvil.

*Podría estar congestionado. Favor de asistir con tiempo. Las personas que pueden hacer el trámite desde su teléfono móvil favor de solicitarlo desde su casa.

Horario de recepción: Lunes a viernes (excepto feriados) de 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm / 2do y 4to sábado de 8:30 a 11:30 am.

Lugar de recepción: Municipalidad de *Hamura* 1er piso, *Shimin* Hall.

Documentos necesarios: Tarjeta My Number, contraseña de 4 dígitos que configuró cuando recibió la tarjeta My Number / servicio de pago sin efectivo (por ejemplo: tarjeta IC, aplicaciones especiales u otros) / algún documento con información de su cuenta bancaria (libreta bancaria, tarjeta del banco u otros. Es necesario si va solicitar los puntos por el registro de una cuenta de banco).

*Dependiendo del tipo de servicio de pago, hay algunos que no se pueden solicitar en el lugar de procedimiento de Mynapoint y otros que requieren registro previo.

PARA SOLICITAR LOS PUNTOS SE NECESITA LA TARJETA MY NUMBER, NO SE PUEDE APLICAR CON LA TARJETA DE NOTIFICACION.

Informes: Sobre el sistema, mynapoint...*Jōhō Seisakuka Jōhōka Suishin kakari*, anexo 517 / sobre la emisión de la tarjeta My Number...*Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 123.

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA PARA EMBELLECCER LA CIUDAD

(5 gatsu 28 nichi dōji kaisai)

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA PARA EMBELLECCER LA CIUDAD (Haru no hana ippai undō)

Se prepararán 79,000 macetas de flores. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que las calles estén llenas de flores.

Las flores que se plantarán esta vez participarán en el concurso del año 2023 en julio.

Informes: Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA LIMPIEZA DE LA CIUDAD (Haru no shinai issei bika undō)

Esta actividad se realiza en cooperación con las agrupaciones y asociaciones del vecindario. Se recolecta la basura de los establecimientos públicos, calles, parques y otros. Esperamos contar con la cooperación de todos los ciudadanos.

Modo de recolección: Separar la basura incinerable y no incinerable, llevarla antes de las 9:00 am al lugar indicado por las asociaciones del vecindario.

*Las bolsas de voluntarios que se utilizarán en esta actividad se distribuirán en las asociaciones y agrupaciones del vecindario. *No se puede recolectar basura de las casas.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

SUBSIDIO DEL COSTO DE CASTRACION A LOS GATOS SIN DUEÑOS

(Kainushi no inai neko no funin kyosei shujutsuhi wo josei shimasu)

En la ciudad de Hamura, apoyamos con una parte de los costos de operación a los grupos que realizan la cirugía de castración a los gatos que no tienen dueños.

Dirigido: Organizaciones o grupos que cumplan con todas las siguientes condiciones.

(1) Grupos que constan de tres o más personas (2 o más deben ser adultos) que realizan actividades adecuadas de prevención de reproducciones.

*Actividades adecuadas de prevención de reproducción en la ciudad... Actividades para prevenir los efectos en el entorno de vida, como la contaminación causada por la reproducción irrazonable de gatos sin dueño en la ciudad.

(2) El representante del grupo debe tener su certificado de domicilio registrado en Hamura.

(3) El grupo debe estar registrado en Hamura.

Contenido del subsidio: Para las gatas importe máximo 10,000 yenes, para los gatos 5,000 yenes.

*Para obtener detalles sobre cómo registrar un grupo; consulte dirigiéndose a la página oficial de Hamura o por teléfono.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

EN JUNIO SE REALIZA EL TRAMITE PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES

(6 gatsu wa jidō ikusei teate no kirikaezuki desu)

El subsidio de educación de menores se autoriza desde junio a mayo del siguiente año.

Las personas que reciben el subsidio actualmente, a fines de mayo se les enviará el formulario del informe de estado actual (*genkyō todoke*), por favor presentarlo sin falta en junio.

Si hasta ahora no recibía el subsidio pero este año Reiwa 5 coincide con los requisitos, debe realizar el trámite en el mes de mayo.

MODIFICACIONES EN EL SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES DE LA CIUDAD (POR DISCAPACIDAD)

©Reducción del límite de ingresos del subsidio por discapacidad de *Hamura*

El subsidio de educación de menores por discapacidad (*jidō ikusei teate shōgai teate*) tiene dos tipos el sistema de *Tōkyō* (*to seido*) de acuerdo al estándar de *Tōkyō* y el sistema de *Hamura* (*shi seido*) de acuerdo al estándar propio de la ciudad.

Con la nueva modificación se revocó el límite de ingresos del sistema de *Hamura* y se utilizará el sistema de *Tōkyō* como estándar (a partir de este año *Reiwa* 5).

LUEGO DE LA MODIFICACION (*Kaiseigo*)

- Las personas que sobrepasan el límite de ingresos del sistema de *Tōkyō*...No podrán aplicar al sistema de *Hamura*.
- Las personas que aplican para el sistema de *Hamura*...El límite de ingresos se ha reducido.

*Para más información sobre los requisitos favor de consultar la página oficial de *Hamura*.

Tabla de límite de ingresos para el subsidio de educación de menores por discapacidad (modificado)

Cantidad de dependientes	Cantidad límite de ingresos
0	3,604,000
1	3,984,000
2	4,364,000
3	4,744,000
4 o más	Se añade 380,000 por persona que aumenta

*La misma tabla para el sistema de *Tōkyō* y sistema de *Hamura*.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 237.

大島・子ども体験塾リーダー

LIDER PARA EL CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA OSHIMA (Oshima kodomo taikenjuku leader)

La ciudad realiza esta actividad para estudiantes de 5to y 6to grado de primaria y estudiantes de secundaria elemental en conjunto con la ciudad de *Akiruno*.

Se buscan líderes que puedan trabajar en grupo y manejarlo en las actividades que se realizarán.

*No se necesita experiencia.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de *Hamura*, desde estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) hasta aproximadamente 30 años, que no tenga problemas de salud y sepan nadar un poco.

*Que pueda participar todas las fechas.

*La actividad se realiza gratuitamente.

Capacidad: 3 personas.

Programación: Reunión de líderes...sábado 24 de junio, reunión explicativa para padres de familia...miércoles 19 de julio, actividad previa...domingo 30 de julio, actividades en el lugar...3 días 2 noches, actividad posterior...sábado 26 de agosto.

Distribución del formulario: *Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari* en el 2do piso de la municipalidad, en las instituciones públicas de la ciudad, página oficial de *Hamura*.

Inscripciones: Hasta el lunes 15 de mayo (sin falta), llenando el formulario y enviándolo por correo o entregándolo directamente en *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 263.

Código postal: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección).

*La convocatoria para participantes se publicará en el boletín del 1 de junio.

VOLUNTARIOS PARA CUIDAR A LOS NIÑOS DESPUES DEL COLEGIO

(Kodomo tachi to kujitsu shita jikan wo sugoshimasenka)

Convocatoria a voluntarios para dar soporte en las actividades de los niños después del colegio. Les pueden enseñar juegos, ayudarlos en los estudios, hacer manualidades, etc.

Fechas: 1 a 2 veces por semana, desde que termina el colegio hasta las 5:00 pm (durante el horario de invierno hasta las 4:30 pm).

*Los días varían de acuerdo al colegio. *No hay actividades los días que no hay almuerzo en el colegio.

Lugar: Colegios primaria de *Hamura*.

*Puede ayudar en varios colegios.

Inscripciones e informes: El formulario se distribuye y entrega en Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

*El formulario se puede descargar también de la página oficial de *Hamura*. *Se puede inscribir durante todo el año.

PRESTAMO DE VAJILLAS REUTILIZABLES

(Reuse shokki kashidashi jigyo)

Utilizando vajillas reutilizables, reduciremos los envases desechables y así nos acercaremos más a una ciudad sostenible.

Dirigido: Grupos de la ciudad, compañías, personas que realizan eventos para más de 20 personas y que el número de vajillas que utilizarán sobrepase las 100 piezas.

Período: Hasta el viernes 15 de marzo de 2024 (*Reiwa 6*).

*Consulte si desea utilizarlo pasado el período mencionado.

Como reservar: Por orden de reserva (en el caso de que hayan muchas solicitudes tendrá que esperar a que hayan cancelaciones).

*Reservar hasta 20 días antes de la fecha de uso y confirmar la cantidad y tipo de vajilla que usará hasta 10 días antes.

*Deberá pagar 10 yenes por vajilla como depósito (máximo 2,000 yenes), en el caso de que se pierda alguna vajilla deberá pagar 100 yenes por pieza que se pierda.

*Quitar los residuos de alimentos y devolverlo sin lavar.

Tipos de vajillas: Tazón como para sopa (*donburi*), tazón pequeño (*owan*), platos (*sara*), vasos (*koppu*), palillos (*hashi*), cucharas (*supun*) y otros.

*Para más información favor de consultar la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

Informes: *Kanyo Hozenka*, anexo 226.

SORTEO CON LOS PUNTOS RECOLECTADOS POR ECO ACCIONES

(Hamura eco action point chusenka)

Se realizará el sorteo por los puntos recolectados de la segunda mitad del año (1 de octubre a 31 de marzo).

Fecha y hora: A partir del lunes 15 de mayo, 10:00 am.

Lugar: 2do piso de la municipalidad, *kaigishitsu 201*.

Dirigido: Participantes que tienen el boleto de eco puntos.

Llevar: Boleto para el sorteo (*Hamura eco akushon pointo chusenken*).

Premios: 1000 puntos (1)...cabeza de ducha que ahorra agua, 500 puntos (3)...lámpara solar o cubierta para el aparato exterior de aire acondicionado, 300 puntos (10)...arroz de *Hamura* 1.5kg.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 224.

CONVOCATORIA A PARTICIPANTES PARA EL MERCADO DE PULGAS NIJIRO (Nijiro flea market shuttensha boshū)

Fecha y hora: Sábado 3 de junio, 10:00 am a mediodía (se llevará a cabo si llueve poco).

Lugar: Estacionamiento de *Sangyō Fukushi Center*.

Requisitos: Residentes o trabajadores de *Hamura* mayores de 18 años, de forma individual o en grupo.

*El objetivo de este evento es dar uso a cosas que ya no necesitamos en casa. No puede participar si su objetivo es generar ingresos.

Cantidad de espacios: 25 espacios (por orden de inscripción).

Costo: 500 yenes por un espacio de 2.5m x 6m (el costo se paga el mismo día).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 8 a 15 de mayo (sin falta hasta las 5:00 pm), enviando un correo electrónico o por teléfono a *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205. ✉hamurareuse@city.hamura.tokyo.jp

*Para la inscripción necesita informar: dirección, nombre, edad, número de teléfono, tipo de vehículo, artículos que llevará.

*Favor de inscribirse luego de leer las condiciones para participar que se distribuye en *Seikatsu Kankyōka* en el 2do piso de la municipalidad o en la página oficial de *Hamura*.

AGRADECEMOS LA COOPERACION PARA LA COLECTA DE ALIMENTOS (Food drive he no gokyōryoku arigatō gozaimashita)

La ciudad recolecta alimentos que sobran de casas o compañías y lo dona para ayudar a personas con problemas económicos y también para reducir el desperdicio de comida. Seguiremos contando con su colaboración.

Alimentos que se pueden donar: Arroz (si es arroz pulido, debe tener menos de un mes desde el proceso de pulido), alimentos enlatados, enbotellados, envasados, instantáneos, bebidas, golosinas, especias, harinas, comida seca.

Alimentos que no se pueden donar: Alimentos con menos de un mes de caducidad, alimentos sin fecha de caducidad (si se acepta arroz, sal, azúcar, chicles), alimentos frescos, alimentos que no se pueden mantener a temperatura normal, alimentos con la empaquetadura abierta, bebidas alcohólicas (si se acepta sake para cocinar), suplementos, alimentos con descripciones de propiedades saludables, alimentos con explicación en otros idiomas que no sean japonés.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

*Pueden donar comida de lunes a viernes de 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm. Excepto feriados y descanso de fin y comienzo de año).

REGISTRO DE INGRESO PARA LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei jūtaku nyūkyō tourokusha boshū)

En el caso de que hayan departamentos abiertos en el año *Reiwa 5*, para las personas que desean ingresar puedan hacerlo inmediatamente, se realiza el sorteo y registro con anticipación.

◆ VIVIENDA PARA EL PUBLICO EN GENERAL (*Ippan setaiyō jūtaku*) ◆

- ① *Sakaechō Danchi* (*Sakaechō 2-28-1*) 3DK.
- ② *Tamagawa Danchi* (*Tamagawa 2-9-4, 5*) 2DK.
- ③ *Mihara Danchi* (*Hanenishi 1-7-7*) 3DK.
- ④ *Masaka Danchi* (*Hanekami 2-13-1, 2*) 3DK.
- ⑤ *Hanekami Danchi* (*Hanekami 1-1-4*) 3LDK.

◆**VIVIENDAS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA** (*Kōreisha jūtaku*)◆

- ① *Fujimidaira Kōreisha Jūtaku* (*Fujimidaira 1-2-29*) 1DK.
- ② *Mihara Danchi* (*Hanenishi 1-7-6*) 1DK, 2DK.
- ③ *Hanekami Danchi* (*Hanekami 1-1-4*) 2LDK.

◆**VIVIENDAS PARA PERSONAS EN SILLAS DE RUEDAS** (*Kuruma isu shiyōsha setai jūtaku*)◆

- ① *Hanekami Danchi* (*Hanekami 1-1-4*) 2LDK.

Requisitos: Tener más de dos años viviendo en *Hamura*. Sin pendientes de pago de impuestos. Restricciones de ingreso u otros.

*Para más información favor de consultar la guía.

*El costo del alquiler varía de acuerdo a los ingresos de cada familia.

Inscripciones: A partir del lunes 8 a martes 16 de mayo directamente en el 2do piso de la municipalidad *Kenchikuka Iji Kanri kakari*.

Sorteo: Miércoles 21 de junio, 10:00 am en la sala 202 en el 2do piso de la municipalidad.

*El período válido del registro es desde el día del sorteo hasta el domingo 31 de marzo de 2024.

DISTRIBUCIÓN DE LOS FORMULARIOS

Período de distribución de formularios: Lunes 8 a martes 16 de mayo.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano.

*Los sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla en la entrada del sótano.

Informes: *Kenchikuka Iji Kanri kakari*, anexo 256.

引っ越しのときは、住所異動の届け出を忘れずに

NO OLVIDE HACER LOS TRAMITES DE CAMBIO DE DOMICILIO **(Hikkoshi no toki wa, jūsho idō no todokede wo wasurezuni)**

Cuando cambia de dirección es necesario notificarlo.

Cambio de domicilio de Hamura a otra ciudad

Cuando se va mudar, debe notificar en la municipalidad con anticipación (si no puede hacer el trámite antes, debe hacerlo hasta 14 días después del día en que se mudó). Cuando notifica su mudanza se le entrega un certificado de mudanza (*tenshutsu shōmeishō*) que deberá presentar en la municipalidad del lugar a donde se va mudar para notificar el ingreso. El trámite también se puede hacer via correo postal. (Si se va mudar al extranjero, no se le entrega ningún documento).

Cambio de domicilio de otra ciudad a Hamura

Realice la notificación de cambio en la municipalidad del domicilio nuevo presentando el certificado de mudanza en menos de 14 días desde la fecha que comenzó a vivir en la nueva dirección. No puede ser antes.

*Si se muda desde el extranjero necesitará su pasaporte y registro civil familiar (*koseki tōhon*), los extranjeros necesitan presentar también el carnet de extranjería (*zairyū card*).

Cambio de domicilio dentro de la ciudad

Notifique en la municipalidad dentro de los 14 días contando desde el día que se mudó a la nueva dirección.

Documentos necesarios: Documento de identidad como tarjeta my number, licencia de conducir, *zairyū card* para los extranjeros y una carta de poder (*ininjō*) en caso se presentará a ventanilla otra persona.

*Las personas que poseen los siguientes documentos deben presentarlos para cambiar la dirección en estos: Tarjeta my number (my number card), tarjeta del registro básico de residentes (*jūmin kihon daichō card*), carnet de extranjería (*zairyū card*), certificado de residente especial (*tokubetsu eijūsha shōmeisho*).

Trámite de mudanza en línea: Las personas que tienen la tarjeta my number pueden realizar en línea, el trámite de notificación de mudanza al lugar donde vive y hacer la reserva para el trámite de ingreso al lugar donde se mudará.

Si hace uso de este servicio generalmente no sería necesario ir a la municipalidad del lugar donde vive actualmente. *Consulte para más información.

Informes: *Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 121.

高齢者肺炎球菌ワクチン予防接種助成券（はがき）送付

VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA **(Kōreisha haien kyūkin wakuchin yobō sesshu joseiken wo sōfu shimasu)**

Dirigido: Residentes de *Hamura* que hasta ahora no hayan recibido la vacuna (incluyendo si recibió la vacuna pero tuvo que pagar por esta) y que reúnan los siguientes requisitos (solo las personas que deseen).

- ① Personas que cumplen este año 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 o 100 años.
- ② Personas que el día de la vacunación tienen entre 60 y 64 años que padecen del corazón (*shinzō*), riñón (*jinzō*), aparato respiratorio (*kokyūki*), personas que debido al virus de inmunodeficiencia humana (*hito men-eki fuzen virus*) causado por el SIDA se ha deteriorado su función inmunológica, ó personas que poseen el grado 1 de la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) debe presentar la libreta en la institución médica.

Importe del subsidio: ¥6,500 (Debe pagar el restante en la institución médica. Sólo una vez por persona).

Lugar: Instituciones médicas indicadas dentro de la ciudad. (Debe hacer la reserva por teléfono).

Período: Hasta el 31 de marzo de 2024.

*Si recibe la vacuna pasado el período o en instituciones médicas no indicadas debe pagar el monto completo.

*Las personas que recibieron la postal pero ya se vacunaron, no son elegibles para este subsidio.

*A las personas que concuerdan con el ① se les envió el cupón a fines de abril.

*La lista de instituciones médicas indicadas la puede ver en el cupón que se le enviará o en la página oficial de *Hamura*. También puede consultar por teléfono.

*Si recién se ha vacunado contra el corona virus u otros, debe esperar más de 13 días para recibir la vacuna.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

骨粗しょう症予防検診～20代から骨の健康チェックを～

PRUEBA DE DENSIDAD OSEA PARA PREVENIR LA OSTEOPOROSIS **(Kotsusoshōshō yobō kenshin kotsu mitsudo sokutei wa 20 dai, 30 dai kara)**

La prueba sólo se realiza una vez al año de forma gratuita.

Fecha y hora: Domingo 2 o lunes 3 de julio (uno de los dos días) de 8:45 am a mediodía, 1:20 a 4:45 pm (aproximadamente 30 minutos).

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Mujeres residentes que el día 2 de julio tienen de 20 a 65 años.

*Si está en tratamiento de osteoporosis, está embarazada o hay posibilidades de que lo este, no podrá realizar la prueba.

Capacidad: 180 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Contenido de la prueba: Rayos x del antebrazo, devolución del resultado de la prueba.

Inscripciones: Lunes 1 a 29 de mayo (sin retraso), de una de las siguientes maneras.

(1) Inscripción electrónica (en internet)

Entrar a la página oficial desde el código QR que aparece en el boletín en japonés en la página 11 o

buscarlo en la página oficial de *Hamura* como 骨粗しょう症予防検診 *kotsusoshōshō yobō kenshin*.

(2) Correo postal

Enviar en una postal o sobre los datos necesarios

Datos necesarios: Dirección, nombre (furigana), fecha de nacimiento, número de teléfono, fecha en que desea realizar la prueba (fecha 1, fecha 2).

Destinatario: 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Kotsusoshōshō Yobō Kenshin Tantō*

*A mediados de junio se le enviará el cupón. Favor de verificar la fecha y hora.

*No habrá cuidado de niños pero pueden asistir llevando a sus hijos.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

令和5年 春の全国交通安全運動

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE PRIMAVERA REIWA 5 **(Reiwa 5 nen haru no zenkoku kōtsū anzen undō)**

Período: Jueves 11 a sábado 20 de mayo.

PUNTOS IMPORTANTES

- ① Asegurar el camino de peatones, especialmente de niños y ancianos.
- ② Prevención de accidentes con peatones y concientizar a las personas que manejan.
- ③ Hacer respetar las reglas de tránsito a las personas que manejan bicicletas y promover el uso de casco.
- ④ Hacer respetar las reglas de tránsito a las personas que usan patinetas u otros.
- ⑤ Prevención de accidentes de vehículos de dos ruedas.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*, anexo 215.

ひとり親家庭ホームヘルプサービス事業

AYUDA EN CASA A FAMILIAS MONOPARENTALES **(Kosodate ōen nyusu: Hitorioya katei hōmu herupā sābisu jigyō)**

Servicio de ayuda en casa para familias monoparentales. Pueden recibir ayuda en casa si cumplen con una de las condiciones y tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos u otros. Se necesita consultar con anticipación.

Dirigido:

-Aún no han pasado dos años desde que se convirtió en hogar monoparental.

-Cuando el padre, madre con hijos antes de terminar la educación obligatoria, enferma temporalmente y necesita ayuda.

-Familias monoparentales con hijos en el colegio primaria o menores y llega tarde a casa debido al trabajo.

Detalles: Cuidado de niños y quehaceres de la casa.

Días y cantidad de horas: Una vez al día (2 a 8 horas), hasta 12 veces por mes.

*Para más información favor de consultar.

Informes: *Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center kakari*, anexo 239.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO **(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")**

Fecha y hora: Martes 30 de mayo, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 8 parejas (por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en mayo, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 8 de mayo, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 692.

「国蝶オオムラサキ見学会」参加者募集

TOUR PARA VER LAS MARIPOSAS SASAKIA CHARONDA (Kokuchō oomurasaki kengakukai sankasha boshū)

Fecha y hora: Sábado 1 de julio, ①8:15 a 11:30 am, ②9:50 am a 1:05 pm, ③1:05 a 4:20 pm.

Lugar de encuentro: Estación de *Kabe* de la línea *Ōme* (Desde la estación de *Kabe* se irá en omnibus).

*Se informarán los detalles a las personas que participarán.

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes del área de *Nishitama*.

Capacidad: 60 personas por horario (En caso sobrepase la cantidad se llevará a sorteo. El resultado se informará más adelante).

Inscripciones: Hasta el lunes 12 de junio, desde la página web de *Junkan Kumiai* o enviando una postal con los siguientes datos: (1)nombre (furigana), (2)edad, (3)código postal y dirección, (4)número de teléfono (no se puede escoger el horario).

Lugar de envío e informes: Código postal: 190-0181 *Hinode machi Ōaza Ōguno* 7642

Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai [Ōmurasaki kengakukai] ☎042-597-6152.

*Puede que se publiquen las fotos o entrevistas de ese día en *Tama Eco News*.

HIV 検査、梅毒の検査がうけられます「HIV 検査・相談月間」

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA (HIV kensa wo ukete mimasenka)

Fecha y hora: Martes 6 de junio, 2:00 a 4:00 pm.

Resultado: Martes 13 de junio, 2:00 a 4:00 pm (Es necesario que la misma persona recoja el resultado, por lo tanto sólo para personas que pueden asistir los dos días). *No se expiden certificados.

Lugar: *Nishitama Hokenjo (Ōme shi Higashi Ōme* 1-167-15).

Examen: Examen de anticuerpos del HIV y sífilis.

*Las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*).

*Para tener resultados más precisos, favor de realizar el examen aproximadamente 60 días después de la fecha en la que pudo haberse contagiado.

Capacidad: 10 personas (necesita reserva, anónimo, costo gratis).

Informes: *Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku Tantō* ☎0428-22-6141.

*Se aceptan consultas sobre sida y enfermedades de transmisión sexual en cualquier momento.

令和 5 年 5 月 都 営 住 宅 入 居 者 募 集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ (Reiwa 5 nen 5 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de *Tōkyō* con las siguientes características.

① Para familias (general), 3,738 departamentos.

② Para esposos jóvenes, pareja con varios hijos (por un período determinado), 385 departamentos.

③ Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades u otros, 262 departamentos.

*Hay restricciones de ingresos. Para más información, favor de consultar la guía.

Inscripciones: Por correo...El formulario de inscripción debe llegar hasta el lunes 22 de mayo al correo de *Shibuya*. En línea...Debe realizar la inscripción hasta las 11:59 pm del lunes 22 de mayo desde la página *Toei*

jūtaku nyūkyosha boshū.

Sorteo: Viernes 23 de junio, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

Distribución de los formularios de inscripción: Lunes 8 a martes 16 de mayo.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, recepción en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano. Sábados y domingos sólo en la ventanilla en la entrada del sótano.

Informes: *Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū* Center...Lunes 8 a 22 de mayo ☎0570-010-810 / fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (ambos descansan los sábados, domingos y feriados).

5月31日が納期限の税金

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS (5 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*) e impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), impuesto sobre vehículos ligeros (*keijidōshazei*) es el miércoles 31 de mayo. Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 7 de mayo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

5月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha	HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Mayo	9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3 Mie	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Hirai Dental Partners ☎042-533-5157
4 Jue	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hamura Senrozoi Shika ☎042-570-5621
5 Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Hamura Shika Iin ☎042-570-4618
7 Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	DenTrust ☎042-555-7064
14 Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
21 Dom	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
28 Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Masuda Shika Iin ☎042-551-8686

*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**